



Théâtre du
IRASOLE

EUROPE



Texte :
Aziz Chouaki

Jeu et Mise en scène :
Hovnatan Avédikian

Musique :
Vasken Solakian

snes
spectacle-snes

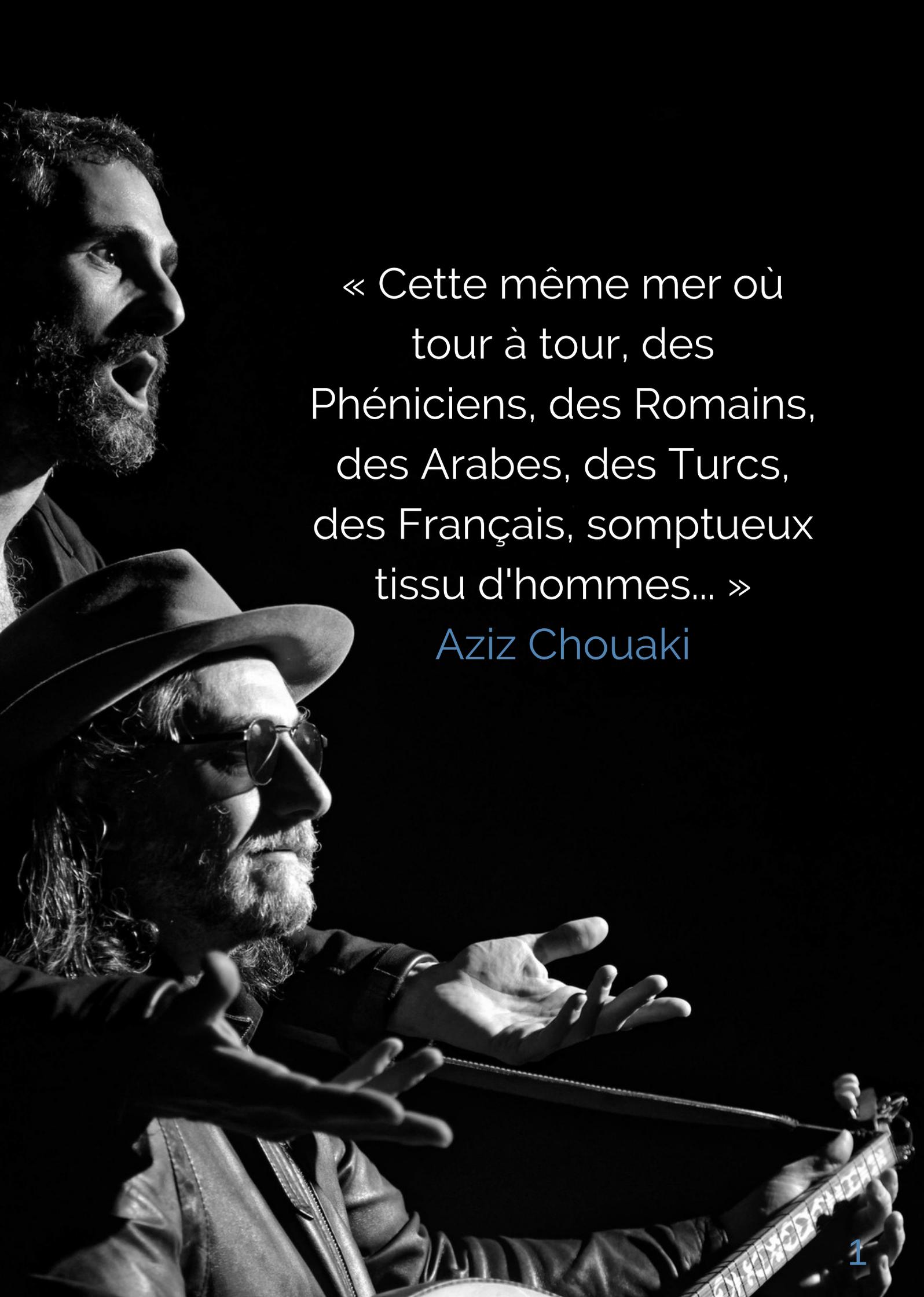


04 90 82 74 42
24 bis, rue Guillaume Puy à Avignon
www.theatredugirasole.fr

5 / 28 juillet

21h30

Relâche les 8, 15 et 22



« Cette même mer où
tour à tour, des
Phéniciens, des Romains,
des Arabes, des Turcs,
des Français, somptueux
tissu d'hommes... »

Aziz Chouaki

EUROPA

Textes

Aziz Chouaki

Edition

Les Cygnes

Adaptation

Hovnatan Avédikian

Distribution

Hovnatan Avédikian

Vasken Solakian

Mise en scène

Hovnatan Avédikian

Production

antisthène

Licence n°2-1113753

Contact presse

Catherine Guizard

lastrada.cguizard@gmail.com

06 60 43 21 13

Contact Diffusion

Emma Cros

emmacros.lastradaetcies@gmail.com

06 62 08 79 29

Durée du spectacle : 60min

Spectacle créé le 20 Juin 2018 à la Manufacture des abbesses

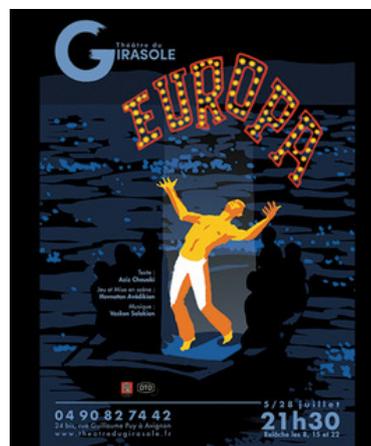
Nouvelles Dates

Festival Avignon OFF 2019 **Théâtre du Girasole**

Du 5 au 28 Juillet 2019
Relâche les 8, 15 et 22 Juillet

Cité Miroir - Centre d'art **Liège, Belgique**

Les 10 & 11 Octobre 2019



Dates Précédentes

LE FESTIVAL AUX QUATRE COINS DU MOT

La Charité-sur-Loire
31 Mai 2019

LAVOIR MODERNE PARISIEN

35 rue Léon, 75018 Paris
Hiver 2018

MANUFACTURE DES ABBESSES

7 rue Véron, 75018 Paris
Juillet 2018

EUROPA



© crédit photos : Aminata Beye

Résumé

Sous forme d'incantation, un poète et un aède font parler « les brûleurs ». On découvre alors Nadir et Jamel, 14 et 12 ans qui regardent les bateaux quitter le port d'Alger, rêvant d'Occident, l'Eldorado absolu de la plupart des jeunes du Sud...Ils embarqueront au péril de leur vie aux côtés de Kader, de l'ingénieur et de tant d'autres harragas à bord de l'Esperanza, véritable radeau de la méduse qui doit les mener vers Lampedusa...

Extraits

« Eh ben, pour moi l'Europe, c'est d'abord tu es propre, poli, civilisé, ça veut dire pas de déconnement dans le boulot. Nickel balaise il faut le système, tout il marche bien huilé quoi, le téléphone, les horaires, la liberté... » « Gamberger, c'est ça qu'il faut. Gamberger sa petite tête pour que fffft, trouver l'astuce, se glisser et se retrouver, salut madame l'Europe je m'excuse de vous déranger, mais non pas du tout... » « Lampedusa, d'Aladin le fringant et frugal bien frusqué, la lampe et hop, le vieux port, Lampedusa, les mouettes bikini, les voiliers Gin tonic, terrasses de café gentilles, cuisses luisantes, come on come on, touristes Mastercard, rien que du blond tranquille, mon frère, rien que du simple, rien que du tranquillement simple blond. »

EUROPA

Note de Mise en Scène

La rencontre avec les textes d'Aziz Chouaki

A la lecture des textes d'Aziz Chouaki, j'ai ressenti une magie, un envoûtement autour de ce qui est finalement son personnage essentiel : l'écriture. Un "personnage" qui produit de la dramaturgie brute, poétique et sauvage. Son théâtre circule en moi comme une déflagration de punch line. Pour moi, Aziz Chouaki c'est le plus grand rappeur du monde. La musique a d'ailleurs toujours fait partie de sa vie ; guitariste de jazz pendant plus de 20 ans, il essaime dans son écriture des motifs récurrents, harmoniques et rythmiques « La Mare Nostrum, celle- là oui, où Tindbad le Tarin et Windbad le Warin, et Xindbad le Xarin... ». D'où l'idée de cette variation épique : plongés que nous sommes, dans l'océan du langage.

La genèse du projet EUROPA

Il y a eu au départ la création d' Esperanza avec l'envie de faire porter cette parole "streets" par de jeunes acteurs et hors les murs : dans les maisons d'arrêt ou les Emmaüs. Puis la création du spectacle a eu lieu au Théâtre National de Nice grâce à Irina Brook, pour finalement s'amarrer au Théâtre des Halles au Festival d'Avignon 2017. Cette expérience de metteur en scène quasi initiatique, m'a paradoxalement révélé mon envie de jouer tous les personnages...

Une combinaison de textes

En lisant « ALLÔ » une des nouvelles d'Aziz Chouaki dans laquelle Nadir et Jamel, 14 et 12 ans rêvent d'Europe, j'ai imaginé qu'ils annonçaient les personnages de « ESPERANZA ». Je les voyais s'embarquer aux côtés de Kader, de l'ingénieur, de l'handicapé et des autres harragas sur ce radeau de fortune en route pour Lampedusa. J'avais besoin d'un point de départ pour entrer dans le récit, me positionner pour raconter l'histoire : je l'ai trouvé dans un de ses poèmes « DIEU ».

Puis la première page de son roman « AIGLE » résonnait en moi, où il est question de la Méditerranée à travers les différents peuples qui l'ont traversée « Cette même mer où tour à tour, des Phéniciens, des Romains, des Arabes, des Turcs, des Français, somptueux tissu d'hommes... ». D'où mon idée d'entrelacer tous ces textes et de les porter au plateau à travers un récit épique.

Le rire vient du rôle... ou comment ce projet s'inscrit dans mon histoire familiale

A bord de l'Esperanza, embarcation de fortune sur laquelle sont emportés des candidats clandestins à l'exil : un passeur, un handicapé, un ingénieur, une artiste-peintre, un ancien flic et un poète aveugle. Une mini République de harragas se constitue sur ce radeau où le burlesque le dispute au tragique. Leur regard sur le monde fait appel à un théâtre de la fantaisie où « le rôle devient rire : c'est-à-dire humain » comme le dit l'auteur. C'est à cet endroit du monde que je veux m'inscrire.

On me pose souvent cette question de la légitimité du rire sur le drame des pauvres ? Mes grands-parents arméniens, enfants de déportés, ont connu la douleur de l'exil et la détresse de ces vies qui ont tout perdu. Je n'oublierai jamais mon grand-père se définissant comme artiste-ouvrier, un vrai clown aux accents d'opéra qui chantait du Dario Moreno lors de tablées familiales inoubliables. Mais je n'étais pas dupe : ce rire avait la noblesse d'une consolation.



Le langage musical

La musique est écrite et portée au plateau par Vasken Solakian et moi-même. Née d'une longue période de travail menée durant la création d'ESPERANZA, la musique est aujourd'hui totalement imbriquée dans le récit. Les notes et les mélodies révèlent, pimentent la narration du spectacle et suivent la rythmique de l'écriture.

Le lien entre Vasken et moi est comme un fil d'Ariane : présent le jour de ma naissance, il a joué durant toute mon enfance auprès de mes parents et de mes grands-parents. Mon imaginaire s'est nourri, entre autres, de ses mélodies.

Notre univers proche du premier cinéma parlant...

La langue de Chouaki suggère un univers très proche de Charlie Chaplin où tout est épuré et où chaque caractère est taggé au cordeau.

Sur scène, je suis avec une foule intérieure. Jouer tous les personnages, raconter et mettre en scène notre duo, danser et m'exprimer aussi par la percussion, tout cela fait partie de ma théâtralité, bref : de ma migration intérieure.

Hovnatan Avédikian



© crédit photos : Aminata Beye

Aziz Chouaki



Aziz Chouaki résidait en France depuis 1991. Dramaturge, romancier et musicien, il se fera connaître par "Les Oranges", texte monté de très nombreuses fois à ce jour. Dans ses romans, "Baya, l'Étoile d'Alger", "Aigle", "Arobase" de même que dans ses pièces, "El Maestro", "l'Arrêt de Bus", "Une Virée..."). Aziz Chouaki se distinguait par son point de vue très cynique sur l'état du monde. Son écriture cisèle la forme, travaillant le vivant, traquant l'humour au cœur même du drame. Aziz Chouaki est brutalement décédé le 16 Avril 2019.

« J'écris en français, certes, histoire oblige, mais à bien tendre l'oreille, ce sont d'autres langues qui parlent en moi, elles échangent des saveurs, se passent des programmes télé, se fendent la poire. Il y a au moins, et surtout, le kabyle, l'arabe des rues et le français. Voisines de palier, ces langues font tout de suite dans l'hétérogène, l'arlequin, le créole. Je suis un Oriental, avec le jasmin et la vase, mais aussi un parfait clone de la colonisation. Aujourd'hui l'histoire, le drame, l'exil. Et l'écriture toujours là, adoucir les mœurs ».

Un hommage sera organisé le 08 Juillet 2019 au
Théâtre Le Chêne Noir

Hovnatan Avédikian



En 2014 Hovnatan Avédikian est devenu artiste associé au Théâtre National de Nice avec la nomination d'Irina Brook. Ils créent ensemble en 2015 un seul en scène "Hovshow". La même année, il y écrit et met en scène son premier spectacle "Le cercle de l'ombre" qui retrace l'histoire du génocide des arméniens. En 2016, il répète "Esperanza" d'Aziz Chouaki ; travail qu'il emmène dans le milieu carcéral. Le spectacle est créé en mars 2017 et s'est joué au théâtre des Halles durant le festival d'Avignon 2017. En 2016 il crée aussi "Baie des anges" au théâtre de Grasse, écrit par Serge Valletti. Le spectacle a été joué également au festival d'Avignon 2017 au théâtre Gilgamesh.

Au préalable Hovnatan Avedikian a joué dans de nombreuses pièces mises en scène par Irina Brook : « Une Odyssée », « En attendant le songe », « Tempête ! », « L'île des esclaves » ... Il a joué aussi sous la direction de : Dan Jemmett dans « Dog Face », Maria Machado dans « Si Camille me voyait », « Madame fait ce qu'elle dit », Guy Freixe dans « Dom Juan », Jacques Rosner dans « Gorki », « L'exilé de Capri », Olivier Arnéra dans « Papiers d'Arménie ou Sans retour possible », Frédéric Jessua dans « Le Misanthrope », Jules César , Roger Planchon dans « Œdipe à Colonne », Pierre Pradinas dans «Ubu Roi», Jean-Paul Wenzel dans « Tout un homme », il a assisté également Hammou Graïa dans sa mise en scène de « Martin Luther King, la force d'aimer ». Au cinéma, Hovnatan Avédikian a joué sous la direction de Michel Klein et Sarah Petit dans L'Arpenteur, et Le Lac et la Rivière, Werner Schroeder dans Deux et Unglee dans Regarde- moi. Il a aussi tourné aussi avec Fathi Akin dans The cut et prochainement avec Philippe Ramos pour Les grands squelettes.

Vasken Solakian



Né à Marseille dans une famille de musiciens, Vasken Solakian, joue dès l'enfance de différents instruments à cordes. Formé au conservatoire du cinquième arrondissement de Paris à la musique africaine, indienne, arabe, juive, tzigane, il tourne pendant 15 ans auprès de différents chanteurs reconnus (Nico du Velvet, Jacques Dutronc, Sapho...). En 2000 il devient chanteur et auteur compositeur (nouba, trio Rhéa) et signe l'album Back to B route, participe à la création du spectacle hommage vagabond (scène nationale de Saint-Brieuc), collabore avec le groupe BRE, AR, MEN et Pol Huellou et enregistre l'album Land of stone.

Revue de Presse - Extraits

L'Humanité - 25 juin 2018 par Jean-Pierre Léonardini

C'est donc rare merveille d'assister au concert sémantique à fortes gestuelle et mimique qu'offrent – au nom de tous les peuples d'exode – deux hommes aux racines arméniennes, historiques gens du voyage obligé, dans un grand bain de langue salée aux vagues percussives. Mine de rien, nous voici là devant de retour à la source du théâtre, dans son simple et bel appareil, soit tout l'univers dans un corps infiniment souple et mobile, escorté par des harmoniques savantes dans le but de tenir sur le monde où nous sommes le discours de l'art qui est le seul irréfutable.

Europa (Esperanza), petite forme à grands effets sensibles, est sans doute un exemple bienvenu de la persistance d'un théâtre du texte souverain, pleinement assumé par l'acteur qui le fait sien, au plus profond de son être-là, dans un geste éperdu de partage. Ce n'est plus si fréquent. Il importe de le dire.

<https://www.humanite.fr/un-grand-bain-de-langue-salee-657260>

Scene Web - 4 Juillet 2018 par Vincent Bouquet

Ce savant mélange de tragique et de burlesque, nourri par un équipage qui prend parfois les allures d'une troupe de pieds-nickelés, Hovnatan Avédikian le transforme en un conte où l'espoir semble, pour une fois, en mesure de triompher. Accompagné par Vasken Solakian, drôle de musicien faussement aveugle, il incarne tous les passagers en même temps, avec une aisance redoutable et une générosité remarquable.

Bercé ou pimenté par des airs de bouzouki qui soulignent la musicalité du texte de Chouaki, Europa, sous- titré (Esperanza), étonne par sa simplicité et son humanité. Un exercice théâtral salutaire en ces heures si troublées.

<https://sceneweb.fr/hovnatan-avedikian-dans-europa-esperanza-daziz-chouaki/>

Revue de Presse - Extraits

Théâtre du Blog - 24 juin 2018 par Véronique Hotte

Jeux de mots et de sonorités, emportements d'une parole ludique et fuyante, ruptures de rythme et chocs déclamatoires. Avec une violence à la fois sourde et tonitruante, humble et ostentatoire, à la façon provocatrice, bien célinienne, de narrer l'état du monde. Entre humour, moquerie et cynisme. Aux côtés de Vasken Solakian qui joue du saz, le comédien se fait danseur, équilibriste et devient une sculpture vivante, esquissant pirouettes et demi-tours.

Le comédien joue des reprises et répétitions du symbole et ses personnages rieurs s'en amusent, tout en révélant leur propre envoûtement. Le public rit de bon cœur, entre crudité des propos et finesse de l'analyse. Une performance d'acteur lumineuse, à la hauteur des enjeux humanistes.

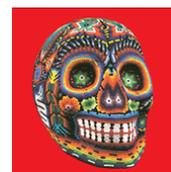
<http://theatredublog.unblog.fr/2018/06/22/europa-esperanza-texte-daziz-chouaki-mise-en-scene-dhovnatan-avedikian/>

ArtisticRezo - 9 juillet 2018 par Émilie Darlier-Bournat

Incantation à deux personnages, la pièce Europa (Esperanza) d'Aziz Chouaki navigue sur une poésie de mots mais aussi de musique, slameuse, jongleuse, dansante et ancrée sur une actualité brûlante. D'une agilité remarquable, le comédien et percussionniste Hovnatan Avedikian ne lâche pas son public une seconde et ce dernier ne le quitte pas. Le regard est plongeant, le phrasé sans cesse modulé, relancé, et le corps offre une danse du ventre, qui, à peine achevée, enchaîne une cabriole enfantine. Cette force du comédien qui fait vivre tous les personnages par son seul talent, sans accessoires ni effets, crée une sorte de traversée poétique pour le public en dépit de la dureté du sujet.

<https://www.artistikrezo.com/spectacle/europa-ou-lespoir-des-migrants.html>

Un mot sur antisthène



antisthène
production

antisthène est une société de production de spectacles créée en 2017 par Patrick Gastaud. Basée à Paris 9ème, elle affiche délibérément un style distinctif pour le théâtre contemporain d'auteur et une passion pour le spectacle vivant. Nous nous intéressons principalement au théâtre et théâtre musical avec des ouvertures sur la musique actuelle, le cirque, la performance.

Nous souhaitons être dénicheur de jeunes talents, soutenir l'émergence et proposer aux artistes un cadre professionnel rassurant et sécurisant pour qu'ils développent leurs projets. Pour cela, nous développons des liens de proximité avec les artistes, liens basés sur une écoute attentive des désirs artistiques et sur notre connaissance du secteur et des réseaux. Nous voulons proposer aux porteurs de projets cet adéquat équilibre entre la liberté et l'autonomie nécessaire à la création ; et la rigueur de la production et diffusion d'un spectacle.

Nous produisons et coproduisons les projets d'artistes émergents tout comme des artistes aux parcours déjà identifiés et reconnus.

Pour y arriver, nous nous entourons d'un écosystème de personnes, d'une famille, composée à la fois d'artistes, de techniciens, de programmateurs, de diffuseurs, de journalistes et de critiques, venus indifféremment du secteur public et privé.

Nous avons l'ambition de suivre une ligne artistique engagée, rigoureuse, audacieuse et de construire des liens forts avec un public qui nous sera fidèle. Dans notre fonctionnement, nous souhaitons briser les codes établis, notamment en inventant un modèle de production qui associera ressources publiques et privées, tout en appréhendant parfaitement les enjeux de la production et de la diffusion de spectacles.

<https://www.antisthene.fr/>



Contacts

Contacts Production

Gentiane Blanchard
gentiane@antisthene.com
07 85 23 17 49

Chloé Chevé-Melzer
production@antisthene.com
09 72 65 84 61



antisthène
production

Contacts Diffusion

Emma Cros
emmacros.lastradaetcies@gmail.com
06 62 08 79 29
Sylvie Chenard
06 22 21 30 58
lastrada.schenard@gmail.com



Contact Presse

Catherine Guizard
06 60 43 21 13
lastrada.cguizard@gmail.com
<http://lastradaetcompagnies.com/>

Antisthène

Siège Social
1, rue de Liège 75009 Paris
Licence n°2-1113753
Siret : 829 993 963 00018